

Abstracts

Miguel Ángel de Bunes Ibarra, **Cervantes en la empresa de Navarino y de Modón de 1572: poniendo colores y figuras a la armada de la Santa Liga**

Abstract: The life of Miguel de Cervantes was marked by the struggle against the Ottomans in the campaign of Don Juan de Austria. Besides the combat against the Ottoman fleet in Lepanto, the soldier Cervantes participated in the other navigations of the armada commanded by the step-brother of Philip II. These events, as would also occur with Cervantes' captivity in Algiers, would mark his character and his destiny, and would appear throughout his literary production. By the same token Navarino and Modón are names continually repeated in the history of the Hispano-Ottoman confrontation throughout the sixteenth and seventeenth centuries, as they were important endeavors in the minds of Cervantes' contemporaries. This text is accompanied by a document that describes all of the units that Don Juan commanded in 1572, revealing the flags and insignias of each one of the galleys of the fleet so that they could be identified from afar, providing us with a colorful panorama of the ships of Lepanto.

Resumen: La vida de Miguel de Cervantes está marcada por la lucha contra los Otomanos en la campaña de don Juan de Austria. Además del combate contra la escuadra otomana en Lepanto, está presente en las demás navegaciones que realizan las naves de la armada que preside el hermanastro de Felipe II. Estos acontecimientos, como también ocurre con su cautiverio en Argel, marcarán su carácter y su destino, y se pueden encontrar a lo largo de toda su producción literaria. Navarino y Morón, por otro lado, son nombres que se repiten continuamente en la historia del enfrentamiento hispano-otomano a lo largo de los siglos XVI y XVII, siendo empresas importantes en la mente de los contemporáneos del autor de *Don Quijote*. Este texto se acompaña con un documento que describe todas las unidades que manda don Juan en 1572, reseñando las banderas y las insignias de cada una de las galeras de la flota para poder ser identificadas desde lejos, lo que nos aporta una panorama repleto de colores sobre las naves de Lepanto.

Keywords: Ottoman Empire, Lepanto, Navarino, Modón, galleys, Holy League

Palabras clave: Imperio Otomano, Lepanto, Navarino, Modón, galeras, Santa Liga.

Rachel Schmidt, **La maga Cenotia y el arquero Antonio: el encuentro en clave alegórica en el *Persiles***

Abstract: This article offers a new reading of the episode in which the Moorish astrologer Cenotia expresses her desire for the young Spaniard Antonio, called the barbarian. First, the historical context in which she identifies herself as an astrologer, and not a witch or mere caster of spells, is examined. Then, by following the textual markers identifying astrological discourse, one can interpret her unfulfilled desire for sexual union with Antonio in an allegorical vein. Thus, the episode serves as a political commentary on the geopolitical relationship of Habsburg Spain with the Islamic world and the recently expelled moriscos.

Resumen: Se ofrece una nueva lectura del encuentro entre la morisca Cenotia y el joven Antonio bárbaro. Primero, se examina el contexto histórico para entender porque Cenotia se identifica como astróloga y no como hechicera. Por medio de fijarse en las pistas que ofrece la comprensión de las alusiones astrológicas que subyacen en el episodio, además de los regaños que hace el padre Antonio a su hijo, se pasa luego a interpretar el deseo no cumplido de Cenotia de unirse con el español Antonio en clave alegórica. Así el episodio sirve como un comentario político sobre la relación entre la España aurisecular con el mundo musulmán y los moriscos.

Keywords: Cervantes, Persiles, astrology, moriscos, empire, allegory

Palabras clave: Cervantes, Persiles, astrología, moriscos, imperio, alegoría

Franco Quinziano, **Cervantes y el *Quijote* en la Italia del XVIII. Presencia y recepción en los escritos de los jesuitas expulsos: apropiación, polémica y crítica literaria**

Abstract: This study focuses on the reception of *Don Quixote* in the writings of the expelled Spanish Jesuits residing in the papal territories in Italy between the last third of the eighteenth century and the first 15 years of the nineteenth. The considerations that the immortal novel raised among exiled Jesuits, among whom the personalities of Llampillas and Andrés stood out, figured within the process of the novel's reception in Spain during that century, but at the same time played a part in the debates in Italy during that period, acknowledging multiple points of contact with the reception of the culture that gave them refuge. In that setting Cervantine reception swung between two axes: on the one hand, the staunch nationalistic and apologetic defense of Cervantes and his classic novel, and on the other a more tolerant and inspired conception oriented toward inscribing *Don Quixote* within a conception of the progress of universal culture and of the potentialities that heralded the modern novel.

Resumen: El estudio aborda la recepción del *Quijote* en los escritos de los jesuitas españoles expulsos afincados en las legaciones pontificias en Italia entre el último tercio del XVIII y los primeros tres lustros del XIX. Las consideraciones que suscita la inmortal novela entre los ex-ignacianos desterrados, entre los que destacan las personalidades de Llampillas y Andrés, se inscriben en el proceso de recepción que registró la inmortal novela en la España de la centuria, pero al mismo tiempo se insertan en los debates de la Italia del periodo, reconociendo no pocos puntos de contacto con la cultura receptora que los acogió. En ese marco la recepción cervantina bascula entre dos ejes: por un lado, la defensa a ultranza de Cervantes y su inmortal novela en clave nacionalista y apologética y por otro una concepción más tolerante y de mayor aliento orientada a inscribir el *Quijote* en una concepción de progreso de la cultura universal y de las potencialidades que anuncia la novela moderna.

Keywords: *Don Quixote*, critical reception of Cervantes, eighteenth century, culture of exiled Jesuits, Hispano-Italian relations, Juan Andrés

Palabras clave: *Don Quijote*, recepción crítica de Cervantes, siglo XVIII, cultura de jesuitas expulsos, relaciones hispano-italianas, Juan Andrés

Alfredo Alvar Ezquerro, **El hombre que defendió el imperio 'funcional': con las armas y con las letras**

Abstract: The author uses State papers and epistolaries and other financial documents to analyze the situation in the Mediterranean just before and after Lepanto and to explain the reasons why Cervantes returned to Spain. Cervantes was inside the suprastructural workings of that great Monarchy, of which he was a proactive member.

Resumen: El autor maneja epistolarios de Estado y otros documentos financieros, para analizar la situación del Mediterráneo en el momento anterior y posterior a Lepanto y explicar las razones por las que Cervantes volvió a España. Cervantes estaba dentro del funcionamiento supraestructural de aquella gran Monarquía de la que formaba parte proactivamente.

Keywords: Cervantes, Lepanto, Epistolaries, Mediterranean sea, Spanish Monarchy, Functional Empire.

Palabras clave: Cervantes, Lepanto, epistolarios, Mar Mediterráneo, Monarquía de España, Imperio funcional

José Antonio González Alcantud, **Los presidios magrebíes en época y experiencia cervantinas. Una pedagogía estatal frente a los sistemas tribales de su tiempo**

Abstract: Cervantes' captivity in Algiers is widely considered to have been an essential phase in his life. Parallel to this, the Spanish *presidios*, especially in Orán, Melilla, Alhucemas and Vélez de la Gomera, were outposts in a political pedagogy of the Catholic State toward Berber tribal societies which, remote from central Muslim power, the *makhzan*, practiced negotiations and holy war on their own and at their own risk. Cervantes inhabited this milieu where prison discipline was increasing, on the Catholic side, while tribal "anarchy" maintained spaces of freedom in Muslim North Africa.

Resumen: Suele plantearse el cautiverio de Cervantes en Argel como una fase esencial de su vida. Paralelamente a éste los presidios españoles, principalmente de Orán, Melilla, Alhucemas y Vélez de la Gomera, constituían la avanzadilla de una pedagogía política del Estado católico hacia las sociedades tribales bereberes, que alejadas del poder central musulmán, el *majcen*, practicaban la negociación y la guerra santa por su cuenta y riesgo. Cervantes habita en ese medio, donde la disciplina carcelaria va en aumento, en el lado católico, mientras la "anarquía" tribal mantiene espacios de libertad en el norte de África musulmana.

Keywords: *presidios*, tribes, Berbers, Cervantes, Algiers

Palabras clave: presidios, tribus, beréberes, Cervantes, Argel

José Manuel Pedrosa, **Rituales de toma de posesión y derecho tradicional: entre la Nicosia de Cervantes y la España de los siglos XIV-XXI**

Abstract: In Cervantes' exemplary novel *El amante liberal* as well as in the scene in *Don Quixote* where Sancho Panza takes possession of the Ínsula Barataria, Cervantes offers information about rituals of taking possession that have great ethnographic value. This article compares these episodes with comparable rituals that have been documented in Spain from the

fifteenth century to the present, and concludes that Cervantes was a chronicler who knew very well the rites he describes.

Resumen: En *El amante liberal* y en la escena de la toma de posesión de la Ínsula Barataria del *Quijote*, ofrece Cervantes algunas informaciones sobre rituales de toma de posesión que tienen gran valor etnográfico. El artículo los compara con ritos análogos que han sido documentados en España desde el siglo XIV hasta la actualidad, y concluye que Cervantes fue cronista que conoció muy bien los ritos que describe.

Keywords: *El amante liberal*, *Don Quixote*, rite of taking possession, common law, ritual, feast

Palabras clave: *El amante liberal*, *Don Quixote*, rito de toma de posesión, derecho consuetudinario, rito, fiesta

Jessica R. Boll, **Imagining Istanbul: Sentiment and Subversion in *La gran sultana***

Abstract: Istanbul has long captured the attention of writers and has been recurrently associated with the emotions of longing and melancholy. Despite having never been to the Ottoman capital, Cervantes effectively pens these sentiments in *La gran sultana doña Catalina de Oviedo* (1615) and converts the city space into a fundamental element of the drama. Evoking emblematic sites such as the imperial harem and the Saint Sophia mosque, he subverts the discourse of his contemporaries and challenges conventional notions of the Mediterranean to reveal a shared space of tolerance and multicultural possibility.

Resumen: Durante mucho tiempo Estambul ha captado la atención de los escritores y ha sido asociado con las emociones de anhelo y melancolía. A pesar del hecho de que nunca estuvo en la ciudad, Cervantes escribe eficazmente de los sentimientos en *La gran sultana doña Catalina de Oviedo* (1615) y convierte el espacio urbano en un elemento fundamental del drama. Evocando sitios emblemáticos como el serrallo imperial y la mezquita de la Santa Sofía, subvierte el discurso de sus contemporáneos y cuestiona nociones convencionales del Mediterráneo para revelar un espacio compartido de tolerancia y posibilidad multicultural.

Keywords: Istanbul, *La gran sultana*, longing, melancholy, Orhan Pamuk

Palabras clave: Estambul, *La gran sultana*, anhelo, melancolía, Orhan Pamuk

Ahmed Abi-Ayad, **Cervantes, Argel y el Mediterráneo**

Abstract: Miguel de Cervantes' itinerary by way of Mediterranean coasts and cities undoubtedly enabled him to arrive at a profound understanding of the sea and its environs. Algiers, a Mediterranean and cosmopolitan capital of those times, was where he underwent a long captivity in which he underwent social, human, religious, cultural and anthropological experiences that determined his stature as an illustrious and exemplary writer of the modern epoch. His rich narrative and dramatic production about captivity in Algiers, filled with constant and numerous references to the Mediterranean world concentrated in that city, are a testimony of the powerful experience that would lead him to be the most widely read and translated writer in the world.

Resumen: El recorrido de Miguel de Cervantes por las costas y ciudades mediterráneas es, sin duda alguna, el mar que conoció perfectamente por haberlo cruzado y experimentado en varias

ocasiones de su vida. Argel, capital mediterránea y cosmopolita en aquel entonces, fue el lugar de una larga cautividad, en donde Miguel de Cervantes vivía experiencias sociales, humanas, religiosas, culturales y antropológicas que determinaron su calidad de ilustre y ejemplar escritor de la época moderna. Su rica producción literaria y dramática sobre su cautividad en Argel constituye una prueba extraordinaria de sus constantes y numerosas referencias al mundo mediterráneo concentrado en dicha ciudad que le permitió vivir una maravillosa experiencia que le llevó a ser el autor más leído y traducido en el mundo.

Keywords: Cervantes, Algiers, Mediterranean, captivity, Oran, *Los Baños de Argel*, *El Tratado de Argel*, *El gallardo español*

Palabras clave: Cervantes, Argel, Mediterráneo, cautiverio, Orán, *Los Baños de Argel*, *El Tratado de Argel*, *El gallardo español*.

Luis F. Bernabé Pons, **De los moriscos a Cervantes**

Abstract: The presence and function of Moriscos in the works of Miguel de Cervantes has been analyzed on many occasions, either separately or in relation to the other characters associated with Islam who appear in his books. This essay once again reviews these Morisco characters, especially those of the late works, crystallized in the *Colloquy of the Dogs*, *Don Quixote* and *Persiles and Sigismunda*, in view of the most recent analyses and discoveries that have been made regarding the Moriscos. The bibliography on Moriscos has expanded immensely in recent years and has opened up new perspectives and critical possibilities inaccessible until a short time ago. In this sense, we can attest to Cervantes' very considerable knowledge of the life and identity of the Moriscos – already expelled when he was writing – and to how, despite this knowledge, he uses the stereotypical image of them when he makes them speak. In doing so Cervantes shows the ambiguity, already harshly resolved, of real Moriscos who speak like stereotypical Moriscos.

Resumen: La presencia y función de los moriscos en la obra de Miguel de Cervantes ha sido analizada en muchas ocasiones, bien de forma aislada, bien poniéndola en relación con los otros personajes relacionados con el islam que aparecen en sus libros. En este trabajo se quiere pasar revista una vez más a estos personajes moriscos, especialmente los de su última etapa, cristalizada en *El coloquio de los perros*, *Don Quijote de la Mancha* y *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, a partir de los últimos análisis y hallazgos que se han hecho en torno a los moriscos. La bibliografía sobre éstos ha crecido de forma descomunal en los últimos años y ha abierto nuevas perspectivas y posibilidades críticas no atendidas hasta hace muy poco. En este sentido, puede comprobarse la mucha información real que Cervantes tenía sobre la vida e identidad de los moriscos –ya expulsados cuando escribe– y cómo pese a ello utiliza su imagen tópica al hacerles hablar. Con ello Cervantes muestra la anfibología, ya duramente resuelta, de unos moriscos reales que hablan como moriscos tópicos.

Keywords: Cervantes, moriscos, Ricote, Ana Félix, expulsión, *Persiles*

Palabras clave: Cervantes, moriscos, Ricote, Ana Félix, expulsión, *Persiles*

Catherine Infante, **Imágenes cautivas y la convivencia con las imágenes en el Mediterráneo de Cervantes**

Abstract: Along with the many slaves, captives, renegades, merchants and redeemers, among others, who traveled between the shores of the Mediterranean Sea, sacred images were also involved in this specific environment and in one way or another shared the same space. This essay examines how Cervantes and various writers of the time described the particular coexistence between individual and image that took place during Mediterranean captivity and how religious images functioned and influenced others in this context. In the Cervantine works dealing with captivity we are presented at times with certain objects of worship that provide a unique significance to the situation represented there, provoking a variety of reactions in the different characters and ultimately never leaving them indifferent.

Resumen: Junto a los muchos esclavos, cautivos, renegados, comerciantes y redentores, entre otros, que viajaron entre las orillas del Mar Mediterráneo, las imágenes sagradas también se vieron envueltas en este peculiar escenario y de una forma u otra compartieron este mismo espacio. El presente ensayo examina de qué manera Cervantes y diversos escritores de la época relataron la particular convivencia entre imagen e individuo en el cautiverio mediterráneo y la función que la imagen religiosa cumplió en este contexto y cómo influyó a todos los participantes. En las obras cervantinas que tratan el cautiverio se nos presentan ante nuestros ojos ciertos objetos de culto que aportan un significado oportuno a la situación allí vivida, provocando una diversidad de reacciones por los diferentes personajes y que en última instancia nunca los dejan indiferentes.

Keywords: captive images, religious iconography, captivity, Cervantes, Gómez de Losada, renegades, martyrdom, Algiers

Palabras clave: imágenes cautivas, iconografía religiosa, cautiverio, Cervantes, Gómez de Losada, renegados, martirio, Argel

Michael Gordon, **Cervantes, Cyprus, and the Sublime Porte: Literary Representations of the Eastern Mediterranean and the Jew Solomon Ashkenazi**

Abstract: The Ottoman Empire in the 16th century benefitted from its unprecedented level of integration of Jewish merchants, physicians, and advisors into its society and economy. Cervantes accurately represents the role of those highly-placed Jews in *El amante liberal* and *La gran sultana*. Despite the fact that Cervantes' Jewish characters in these two works are peripheral, they are also indispensable figures to the plot. Solomon Ashkenazi and other well-connected Jews throughout the Empire provide historical templates for these fictional Jews not only because of their professions, but also because of their crucial position as intermediaries.

Resumen: Las autoridades otomanas del siglo XVI se aprovecharon de los mercaderes, médicos y consejeros judíos, integrándolos en la sociedad y economía del imperio. Cervantes nos da una representación fidedigna de estos judíos en *El amante liberal* y *La gran sultana*. A pesar de que los personajes judíos de Cervantes sean periféricos en estas dos obras, son figuras indispensables en la trama. Se puede ver en Solomon Ashkenazi, y en otros judíos protegidos y privilegiados en

la corte otomana, patrones históricos que se parecen mucho a estos judíos ficticios creados por Cervantes, no sólo por sus profesiones, sino también por su posición imprescindible como intermediarios.

Keywords: Cervantes, Jews, Cyprus, Istanbul, Solomon Ashkenazi, *El amante liberal*, *La gran sultana*

Palabras clave: Cervantes, judíos, Chipre, Estambul, Solomon Ashkenazi, *El amante liberal*, *La gran sultana*

Jesús David Jerez-Gómez, **Naumaquia mediterránea y parodia en el *Viaje del Parnaso***

Abstract: The *Voyage to Parnassus* has in the Mediterranean a hypertext filled with biographic references to the writer's experience of Lepanto, combining in the parodic genre those aspects that defined his life: arms and letters, sea and poetry. The *Voyage to Parnassus* constitutes what we could call a poetic naumachia, a naval battle painting depicting Cervantes' traumatic memories of those events that could only be formulated by means of the poem's burlesque tone.

Resumen: El *Viaje del Parnaso* tiene en el Mediterráneo un hipertexto plagado de referencias biográficas a la experiencia leparentina del escritor, combinando desde la parodia aquellos planos que marcaron su vida: las armas y las letras, el mar y la poesía. El *Viaje* constituye lo que podríamos calificar como naumaquia poética, una pintura bélica y marítima de los traumáticos recuerdos de Cervantes que sólo es posible formular a través del tono burlesco del poema.

Keywords: *Viaje del Parnaso*, Cervantes, Lepanto, Mediterranean, naumachia

Palabras clave: *Viaje del Parnaso*, Cervantes, Lepanto, Mediterráneo, naumaquia

Christina Inés McCoy, **Engendering the Orient: Cervantes' *La gran sultana***

Abstract: In Cervantes' *La gran sultana*, differences of identity are rendered inessential and incidental through gender play and religious crossings. In this article I examine how Cervantes forges a gendered Orient and attempt to reconcile the insufficiencies of traditional Orientalist and contemporary performance theory as tools for analysis of the Spanish early modern. I show how, ultimately, Cervantes reaffirms his characters' shared humanity, moving away from an Orientalist binary and towards an early modern Mediterranean cosmopolitanism.

Resumen: En *La gran sultana* de Cervantes, las categorías de identidad se vuelven prescindibles e fortuitas a través del uso del travestismo y la apostasía. En este artículo examino cómo Cervantes crea un Oriente condicionado por el género, e intento reconciliar las insuficiencias del Orientalismo tradicional y de las teorías de *performance* como medios para el análisis de la Edad Moderna española. Muestro cómo Cervantes reafirma la humanidad de todos sus personajes, alejándose de un binarismo orientalista y acercándose a un cosmopolitismo mediterráneo.

Keywords: *La gran sultana*, Cervantes, Orientalism, gender, cosmopolitanism

Palabras clave: *La gran sultana*, Cervantes, Orientalismo, género sexual, cosmopolitismo

José Manuel Lucía Megías, **Tres calas en la ilustración de la "Historia del cautivo"**

Abstract: The Mediterranean is very present in the life and works of Miguel de Cervantes. It is the sea of the Battle of Lepanto, the sea of his captivity in Algiers, and the sea of many of his secret voyages. The same Mediterranean sea is obviously also present in his works, above all in those that have Algiers as their geography. This essay analyzes the presence of the Mediterranean in the “Captive’s Tale” (*Don Quixote*, part I), in its iconography, from the earliest representations in the eighteenth century until the present, with emphasis on the imaginary created by Gustave Doré in 1863.

Resumen: El Mediterráneo está muy presente en la vida y en la obra de Miguel de Cervantes. Es el mar de la Batalla de Lepanto, el mar de su cautiverio en Argel, y el mar de muchas de sus travesías secretas. El mismo mar Mediterráneo estará también presente, como es obvio, en su obra, sobre todo con aquellas que tienen Argel como su geografía. En el presente trabajo se analiza la presencia del Mediterráneo en la “Historia del cautivo” en la primera parte del *Quijote* en la iconografía quijotesca, desde las primeras representaciones en el siglo XVIII hasta algunas actuales, destacando el imaginario creado por Gustave Doré en París en 1863.

Keywords: Cervantes, *Don Quixote*, Mediterranean, Algiers, “Captive’s Tale”, iconography of *Don Quixote*, Banco de imágenes del Quijote

Palabras clave: Cervantes, *Don Quijote*, Mediterráneo, Argel, “Historia del cautivo”, iconografía quijotesca, Banco de imágenes del Quijote

Kenneth Brown, *El retablo de las maravillas, sus contextos mosaicos y el chiste del judío retajado*

Abstract: In the current study, the author purports to offer a new interpretation of Cervantes’ *Retablo de las maravillas*, one based on the Mosaic and Sephardic constructs that give formal structure to the comic interlude. Of especial focus are the townspeople’s surnames, Jewish biblical history of the ten plagues of Passover, and the hackneyed joke of the circumcized Jew. The conclusion arrived at is that via his comic interlude Cervantes “the Creator” was attempting to outshine some of the greatest academic and creative minds of his era: Nebrija, Correas, Covarrubias, and Timoneda.

Resumen: En el presente estudio se propone comprobar, a base de un análisis pormenorizado de todos los contextos literarios y vivenciales que infunden el entremés cervantino del *Retablo de las maravillas*, que la obrita, a diferencia de la crítica llevada a cabo hasta el momento sobre ella, se nutre de ciertos contextos mosaicos, como ahora el caso de los apellidos de los pueblerinos más destacados, la historia bíblica, judía, de las diez plagas de Egipto, y el chiste perenne del judío retajado. Se llega a concluir que a través de su entremés Cervantes, en su posición de “Creador”, pensaba aventajar a Nebrija, Correas, Covarrubias y Timoneda.

Keywords: Cervantes, *El retablo de las maravillas*, funny circumcision joke, Spanish-Jewish intertexts, University of Salamanca

Palabras clave: Cervantes, *El retablo de las maravillas*, el chiste del judío retajado, intertextos mosaicos, Universidad de Salamanca

Ruth Fine, *On Conversion in Don Quixote, or, The Cry of Hajji Murad*

Abstract: The present article focuses on Zoraida and her father's sequence within the Captive's tale (*Don Quixote* I, 39-41). In my analysis I consider Zoraida's episode in terms of the overall paradigm of conversion in Cervantes' Spain, encompassing both Muslim *moriscos* and Jewish *conversos*. Through a close reading of the episode whose protagonist, I claim, is Hajji Murad, I ask to address and reconsider the complexity of the conversion phenomenon in Golden Age Spain.

Resumen: El presente artículo analiza la secuencia de Zoraida y de su padre, Agi Morato, en el marco del relato del cautivo (*Quijote* I, 39-41). El estudio ofrece una lectura en clave del episodio, estimándolo representativo del paradigma de los conversos de la España de Cervantes, tanto moriscos como judíos. A partir de un análisis textual pormenorizado de este episodio, cuyo protagonista, sostengo, es Agi Morato, deseo reconsiderar la complejidad del fenómeno de la conversión en la España del Siglo de Oro.

Keywords: *Don Quixote*; Golden Age Spanish literature; *conversos*; *moriscos*; trauma and conversion

Palabras clave: *Don Quijote de la Mancha*; literatura española del Siglo de Oro; judeo-conversos; moriscos; trauma y conversión

Jordi Aladro, **Cervantes y el bandolerismo catalán en el origen de la novela**

Abstract: What led Cervantes to include Roque Guinart – with all the stereotypes about this outlaw – in his tale? It is thanks to verisimilitude, in this case through parody and a clearly bounded historical context, that the fantastic medieval imaginary – novels of chivalry – becomes the modern novel. The epic hero becomes a novelistic hero by means of verisimilitude as well as through acknowledgment of his own individual condition with ideological confusions and reflections about his own reality. That is precisely the great achievement of Cervantes: the eagerness of his hero to find unity, take on all that comes within his scope and make literature of everything, including literature itself, building a collective vision of man and his world: in other words, the modern novel.

Resumen: ¿Qué llevó a Cervantes a incluir a Roque Guinart (con todos los tópicos sobre el bandolero) en su historia? Es gracias a la verosimilitud, en este caso a través de la parodia y de un contexto histórico claramente delimitado, que el fantástico imaginario medieval (las novelas de caballerías) se transforma en la novela moderna. El héroe épico se transforma en héroe novelesco de la mano de lo verosímil y del reconocimiento de su estado como individuo con confusiones ideológicas y reflexiones sobre la realidad en la que está inmerso. Es en ese afán por buscar la unidad y abarcarlo todo, de hacer literatura de todo, incluso de la literatura y de la historia, precisamente el logro de Cervantes: una visión colectiva del hombre y su mundo; en otras palabras, la novela moderna.

Keywords: Roque Guinart, Alvaro Tarfe, Avellaneda, history and literature

Palabras clave: Roque Guinart, Alvaro Tarfe, Avellaneda, historia y literatura

Paul Michael Johnson, ‘**Salido a la vergüenza**’: **Inquisition, Penalty, and a Cervantine View of Mediterranean ‘Values’**

Abstract: By examining the representation of popular and inquisitorial forms of punishment in the works of Cervantes, this essay seeks to recover shame as an emotional register of lived experience in the early modern Mediterranean, an affect which has hitherto remained overshadowed by the abundance of critical literature on honor as well as by large-scale Mediterraneanizing studies. The identification of an inquisitorial discourse of shaming in the episodes of Don Quijote’s engagement suggests the need, on the one hand, to reevaluate what twentieth-century anthropology denominated the “values” of Mediterranean society and, on the other, to rehabilitate local (hi)stories that are all marked by blood: the blood of shame’s blush; that which was shed through violent conflicts; and that which governed the politics of blood purity.

Resumen: Al examinar la representación de formas de castigo populares e inquisitoriales en las obras de Cervantes, este ensayo busca recuperar la vergüenza como registro emocional de la experiencia vivida en el Mediterráneo de la temprana edad moderna, un afecto que hasta ahora ha quedado ensombrecido por la abundancia de literatura crítica sobre el honor tanto como por estudios mediterraneizantes a gran escala. La identificación de un discurso inquisitorial de escarnio público en los episodios del enjaulamiento de don Quijote sugiere la necesidad, por un lado, de reevaluar lo que la antropología del siglo XX denominó los “valores” de la sociedad mediterránea y, por otro, de rehabilitar las historias locales que están marcadas todas por la sangre: la del rubor de la vergüenza, la que se derramó por conflictos violentos y la que regía la política de limpieza de sangre.

Keywords: anthropology/ethnography, Inquisition, emotions/affects, honor and shame, punishment/penalty, blood purity

Palabras clave: antropología/etnografía, Inquisición, emociones/afectos, honor/honra y vergüenza, pena/penalidad/castigo, limpieza de sangre

Mar Martínez Góngora, **Más allá del Islam: África en *Don Quijote***

Abstract: Critics have attended to Cervantes’s views on Africa expressed in the “Captive’s Tale” (I, 39-41) as well as through the colonial fantasy of Sancho in the adventure of the princess Micomicona (I, 29). However, the author’s rejection of the inclusion of Africa in the Imperial agenda is confirmed in other segments of *Don Quixote*. Therefore, the text could constitute a reaction to the colonial desires projected in Renaissance discourses on the Maghreb.

Resumen: La crítica ha atendido la visión de Cervantes sobre África expresada en “la historia del Cautivo” (I, 39-41) así como mediante la fantasía colonial de Sancho en la aventura de la princesa Micomicona (I, 29). No obstante, el rechazo del autor a la inclusión de África en el proyecto imperial es confirmado en otros segmentos de *Don Quijote*, lo que causa que el texto pudiera constituir una reacción contra los deseos coloniales proyectados en los discursos renacentistas sobre el Magreb.

Keywords: colonialism, stereotype, race, historiography, Maghreb

Palabras clave: colonialismo, estereotipo, raza, historiografía, Magreb

William P. Childers, **Zoraida's Return**

Abstract: During the Algerian Civil War of the '90s, novelists Waciny Laredj and Assia Djebar reinscribed Zoraida as a link from the Maghreb to Europe. In their counter-narrative to Islamic nationalism, she grounds a centuries-old tradition for multicultural Algeria. This appropriation reverses the process whereby Cervantes transformed his own experience of Algerian captivity into an outsider's perspective on the ideologically closed Spain of the Counter-Reformation. This "return" on Cervantes' investment in an exoticized female figure who "betrays" the nation participates in processes of cultural circulation where ambiguous significations of hospitality and veiling reflect shifting responses to alterity played out continually around the Mediterranean rim.

Resumen: Durante la Guerra Civil argelina de los '90, los novelistas Waciny Laredj y Assia Djebar reinscribieron a Zoraida como enlace entre el Magreb y Europa. Sirviendo de contrapeso al nacionalismo islámico, Zoraida insta una tradición secular para la Argelia multicultural. Esta apropiación invierte la transformación que hizo Cervantes de su propia experiencia de cautiverio en una perspectiva externa sobre la España ideológicamente cerrada de la Contrarreforma. Este "retorno" de la inversión cervantina en una figura femenina exótica que "traiciona" la nación participa en procesos de circulación cultural donde los significados ambiguos de la hospitalidad y el velo reflejan respuestas cambiantes a la otredad que continuamente ocurren alrededor de la ribera mediterránea.

Keywords: Algeria, Assia Djebar, Waciny Laredj, Mediterranean, hospitality, veil

Palabras clave: Argelia, Assia Djebar, Waciny Laredj, Mediterráneo, hospitalidad, velo

Luce López-Baralt, **'El tal de Shaibedraa': (Quijote I, 40)**

Abstract: After being a captive in Algiers, Cervantes assumed the name Saavedra, the same name he confers to all his Algerian literary *alter-egos*. Saavedra, of Galician origin, sounds just like *shaibedraa'*, which in Algiers' Arabic dialect means "crippled arm". In all probability, Cervantes was called *shaibedraa'* during his captivity because his arm was crippled in Lepanto.

Resumen: A partir de su cautiverio en Argel Cervantes asume el apellido *Saavedra*, que, curiosamente, también impone a todos los *alter-egos* de sus ficciones argelinas. El apellido gallego *Saavedra* consueña perfectamente con la voz *shaibedraa'*, que en árabe dialectal significa "brazo tullido". Así apostrofarían a Cervantes, manco tras la batalla de Lepanto, en Argel.

Keywords: Cervantes Saavedra, Algiers, captivity, Algerian Arabic dialect, identity/frontier

Palabras clave: Cervantes Saavedra, Argel, cautiverio, árabe dialectal argelino, identidad/frontera

María Antonia Garcés, **'Alabado por sus acciones': Maḥmud Siciliano en *El amante liberal***

Abstract: The topography of *El amante liberal* underlines its intense articulation with both Mediterranean(s), the Western and Eastern seas, even while revealing the daring geopolitical focus of Cervantes' novella. Contact zones in the Mediterranean appear in this text as sites of mixture, contiguity, and interactions between men and women through conflicting cultures. In addition, captivity as the central nucleus of the plot is replaced in this work by the significant role bestowed on the renegade or "Turk by profession," a figure that acquires a special relevance as a cultural broker between opposite worlds. As the co-protagonist of the novel, Mahamut not only plays the part of confidant and accomplice of the Sicilian captive in Cyprus, but also leads the exchanges between Christians and Muslims. The Sicilian origin of the protagonists speaks to the vision of Sicily as a frontier between the Spanish empire and the North African Ottoman territories. At the same time, the Turkish obsession emphasized by the novel recalls the European recondate admiration for Ottoman culture and, at the same time, the secret Orientalist vein that subtends this text by Cervantes.

Resumen: La topografía de *El amante liberal* destaca su intensa articulación con los dos Mediterráneos, el occidental y el oriental, a la vez que revela el audaz sesgo geopolítico de la novela. Los espacios limítrofes mediterráneos surgen en este texto como lugares de mixtura, de contigüidad y de interacciones entre hombres y mujeres a través de culturas enfrentadas. Asimismo, el cautiverio como meollo de la trama es remplazado en esta obra por el papel central concedido al renegado o "turco de profesión", quien adquiere una relevancia especial como bróker cultural o pasa-fronteras entre mundos contrapuestos. En tanto coprotagonista de la novela, Mahamut no solo desempeña el papel de confidente y cómplice del cautivo siciliano en Chipre, sino que también lidera los intercambios entre cristianos y musulmanes. El origen siciliano de los personajes apunta a la visión de Sicilia como frontera entre el Imperio español y los territorios otomanos del Norte de África. De igual manera, la obsesión turca que surge en esta novela remite a la recóndita y mal disimulada admiración de los europeos por la cultura otomana y, simultáneamente, a la secreta vena orientalista que subyace en el texto de Cervantes.

Keywords: Cervantes, *El amante liberal*, renegades, Turks by profession, Turks, cultural broker, frontier identities, Ottoman Empire, Spanish Empire, Cyprus, Lepanto, Sicily, Mahamut, Maḥmud, Hasan Pasha, Ali Pasha, 'Ulūdĵ 'Alī

Palabras clave: Cervantes, *El amante liberal*, renegados, turcos de profesión, turcos, bróker cultural, pasa-fronteras, identidades fronterizas, Imperio otomano, Imperio español, Chipre, Lepanto, Sicilia, Mahamut, Maḥmud, Hasan Bajá, Ali Bajá, 'Ulūdĵ 'Alī